

新世纪以来我国戏剧翻译研究的 知识图谱分析*

李奕华

(池州学院 外国语学院, 安徽 池州 247000)

摘要:以 CNKI 中“戏剧翻译”和“戏曲翻译”为主题的研究文献为数据来源,运用 CiteSpace 绘制该领域的科学知识图谱,考察 2001—2018 年间国内戏剧翻译研究的发展脉络和研究热点,旨在厘清国内戏剧翻译研究的现状,从事戏剧翻译的研究机构的特色,2001—2018 年期间国内戏剧翻译研究热点的变化,目前国内戏剧翻译研究存在的问题及改进措施等问题,以期戏剧翻译研究者提供借鉴和参考,更好地推动我国戏剧翻译的发展。

关键词:CiteSpace; 戏剧翻译; 知识图谱; 研究热点

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1009-1734(2019)05-0077-08

近年来,随着中国文化“走出去”战略的实施,中国戏剧的译介研究成为国内翻译研究中的一个热点。以“戏剧翻译”为主题的期刊论文和硕士论文数量均有增加。然而,到目前为止,未见梳理与总结该领域研究现状、热点与趋势等方面的研究。因此,有必要对现有文献进行梳理与分析,把握目前我国戏剧翻译研究的概貌,厘清其热点、趋势,并以理性态度审视该研究领域存在问题或不足。

本文借助 CiteSpace V 分析工具,以 CNKI 文献数据库中 2001—2018 年间戏剧翻译研究文献作为数据,分析该领域在各类文献上发文数量、变化趋势,绘制国内戏剧翻译研究领域的知识图谱,挖掘其中的研究热点、演变趋势及研究机构,反思存在的问题,展望未来的研究方向。

一、研究设计

(一)研究方法

Cite Space 是美国德雷塞尔大学(Drexel University)陈超美博士应用 Java 语言开发的一款信息可视化软件,主要基于“共引分析”理论与“寻径网络算法”等,对特定领域的文献(集合)进行计量,以探寻出学科领域关键路径及知识转折点,并通过一系列可视化图谱的绘制来探测学科发展前沿。^[1]因此 CiteSpace 能够展示某个研究领域的整体状况、趋势与兴趣演变。本研究基于 CiteSpace5. 2. R2 旨在探讨以下 4 个问题:(1)我国戏剧翻译的研究现状如何?(2)该领域主要研究机构有何特色?(3)其研究热点与趋势是什么?(4)戏剧翻译研究中存在怎样的问题?有何改进措施?

(二)数据来源、处理与描述

本研究以关键词“戏剧翻译”或“戏曲翻译”于 2018 年 8 月 9 日在 CNKI 数据库进行了主题检索,时间范围设置为 2001 年 1 月 1 日到 2018 年 8 月 9 日,共找到 846 条记录。由于记录的检索时间所限,本研究中 2018 年的数据实际上是 2018 年 7 月份之前的数据。我们将这些文献的题录信息,包括作者、标题、出版信息、年份、单位(机构)、关键词、摘要等进行了下载,以 refworks 形式保存为纯文本文件,再进行格式

* 收稿日期:2018-12-20

基金项目:安徽省高等学校人文社科重点项目“生态翻译理论视域下黄梅戏走出去译介策略研究”(SK2018A0631)。

作者简介:李奕华,副教授,从事语言学、译介学研究。

上的转换,然后以 Excel 与 CiteSpace 分别进行描述统计与知识图谱分析,对 2001 年以来的国内戏剧翻译研究的整体脉络与研究动态进行多维度的呈现。

将处理后的 846 篇原始文献导入至 CiteSpace5.2.R2 中,将时间跨度定为 2001—2018 年,共 18 年。将时间分区(Years Per Slicing)设置为 1,共形成 18 个时间段。节点类型(Node types)设定为关键词,每个时间段选择共现频次最高的前 30 篇文献进行分析,选定路径寻踪算法以简化网络结构。将阈值设定为 2,绘制关键词共现时区图;再将阈值设置为 4,同时对节点(Node Size)和字体大小(Front Size)进行调整,绘制出国内戏剧翻译研究领域关键词共现知识图谱。前者从时间维度上展示该领域文献的演进增长,后者用来分析该领域研究热点。

二、研究结果分析

(一) 戏剧翻译研究整体发展脉络

本文根据年度发表论文数量,绘制了国内戏剧翻译研究论文发表数量折线图(图 1),根据 CiteSpace 自动生成了时区分布图(图 2)。

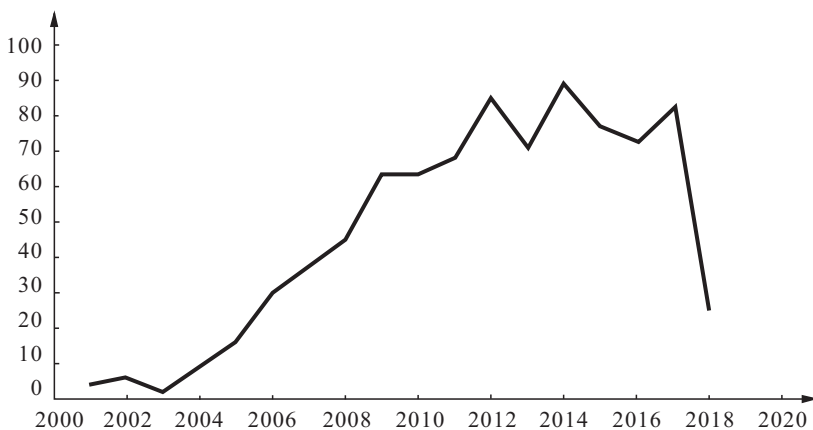


图1 戏剧翻译研究年度发文量折线图 (2001.1-2018.7)

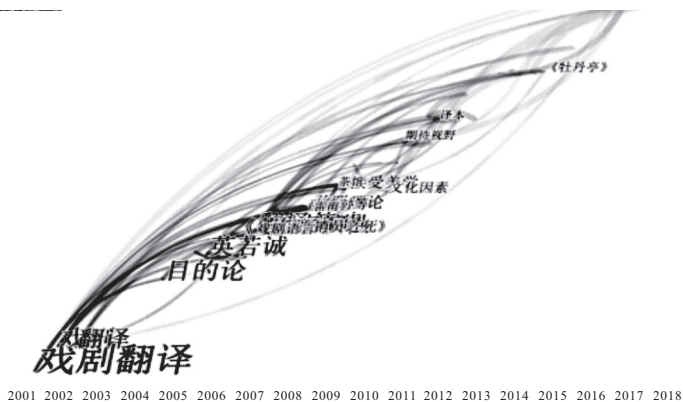


图2 戏剧翻译研究关键词共现时区图 (2001-2018)

如图 1 所示,新世纪以来,我国戏剧翻译研究的数量大幅提高,根据折线的变化,将其发展历程分为三个阶段。

(1) 起始阶段(2001—2004):此阶段每年的发文量是 2~9 篇,年均发文量 5 篇。根据时区分布图(图 2)聚焦“戏剧翻译”“戏剧”和“翻译”三个主题词。由于本研究的数据来源是以“戏剧翻译”为主题词搜索的,因此,这三个主题词是该研究的范畴词,说明此时学者们开始从宏观角度关注戏剧翻译。各主题对应的节点数较少,节点间的连线稀疏,反映出这一时期研究的整体态势较弱。其中代表性的是李基亚、冯伟

年的《论戏剧翻译的原则和途径》。^{[2]161-164}该文指出剧本是戏剧翻译的主体,既用于舞台演出,又可作为文学作品进行阅读。由于阅读与演出是两个不同的方面,戏剧翻译应不同于文学翻译,应根据不同目标群而形成多种途径。我国在21世纪初,提出了中国文化“走出去”的文化建设方针,对于中国文化的觉醒、复兴、整合具有积极的推动作用。戏剧翻译的“研究热”也正是在这一背景下起步。

(2)发展阶段(2005—2011):此阶段年度发文量逐年递增,发展速度迅速,从2005年的16篇,发展到2011年的68篇,平均年度发文量46篇,几乎是起始阶段的10倍。节点密集,节点间连线明显增多。其中“目的论”“英若诚”“翻译策略”“可表演性”是该阶段最大的节点。说明在此阶段,戏剧翻译研究呈现多维度发展:有了理论研究;重视现代戏剧翻译家的个案研究;注重翻译策略和方法的研究;热衷戏剧的可表演性研究。代表性的论文有曹新宇的《论戏剧翻译的动态表演性原则》,该文认为戏剧艺术的文学性和舞台性决定了戏剧翻译的原则不同于其他文学作品,为演出而译的翻译目的决定了戏剧翻译应遵从动态表演性,译文要上口易懂。^{[3]73-76}任晓霏等《戏剧翻译上口性——基于语料库的英若诚汉译〈请君入瓮〉研究》,通过自建的英若诚、朱生豪和梁实秋汉译莎士比亚《请君入瓮》译本三个语料库,进行了比较。运用文本处理软件对三个译本的词频和平均句长进行统计,结果显示:英若成译本平均句长、成语、谚语、习语、俗语等的使用频率、话轮管理和话语标记语的翻译,做到了台词的简练明快和对白的自然顺畅,理想地实现了戏剧翻译口语化,身兼导演、演员和戏剧译者的英若诚为戏剧翻译的上口性研究带来很多启示。^{[4]57-60}这一结果也能解释“英若诚”是该阶段的比较大的节点之一。

2003年之后,我国开始进行文化体制改革,一些地区和文化单位成为文化体制改革试点,2005年年底,中共中央、国务院下发《关于深化文化体制改革的若干意见》,文化体制改革在稳步推进的基础上,走上全面推开的里程碑。所以此阶段戏剧翻译研究迅速发展。

(3)繁荣阶段(2012—2018):2012年发文量达到85篇,2013年略减,为71篇,是快速发展阶段后的首次回落,此后再次上升达到新的顶点89篇,再小幅回落,再上升。因2018年的数据只有1—7月份,目前只有25篇,该年的数据未纳入平均数。此阶段年均发文量达到近80篇。戏剧翻译研究达到空前繁荣,其中最大节点是“译本”和“牡丹亭”,说明中国经典戏剧引起学者关注,成为新的研究热点。影响较大的成果有张玲的《汤显祖戏剧英译的副文本研究——以汪译〈牡丹亭〉为例》^{[5]106-111},曹迎春的《异曲同工:古典戏剧音韵翻译研究——以〈牡丹亭〉英译对比分析为例》^{[6]95-99},潘智丹、杨俊峰的《论中国古典戏剧中定场诗的翻译——以〈牡丹亭〉为例》^{[7]86-91}等,都是以《牡丹亭》的英译本为例探讨典籍外译策略。

十八届三中全会的召开,文化“走出去”战略成为建设文化强国、增强国家文化软实力的必经之路。在2014年10月召开的文艺工作座谈会上,习近平总书记提出期望:“文艺工作者要讲好中国故事、传播好中国声音、阐发中国精神、展现中国风貌,让外国民众通过欣赏中国作家艺术家的作品来深化对中国的认识、增进对中国的了解。要向世界宣传推介我国优秀文化艺术,让外国民众在审美过程中感受魅力,加深对中华文化的认识和理解。”^[8]在新的时代背景下,戏剧翻译研究被赋予了全新的意义,从而走向空前繁荣时期。

(二)戏剧翻译研究的主要机构

发文量不但能揭示某一个领域科研活动的繁荣程度,而且也是衡量某一机构在研究领域活跃程度的重要指标。^{[9]83-88}借助发文量这一指标,我们还可以考察研究机构在某一主题领域的科研产能,进而了解该研究领域的纵向分布与机构之间的合作关系。表1列出“戏剧翻译”研究领域发文机构。

表1 戏剧翻译研究领域主要机构(频次2以上)

序号	中介中心性	频次	机构	年份
1	0.00	9	天津商业大学外国语学院	2015
2	0.00	5	西南大学中国新诗研究所	2012
3	0.00	4	天水师范学院外国语学院	2010
4	0.00	4	西南科技大学外国语学院	2006
5	0.00	3	福建商学院外语系	2018

表 1 (续)

序号	中介中心性	频次	机构	年份
6	0.00	3	上海外国语大学	2010
7	0.00	3	安徽师范大学外国语学院	2009
8	0.00	2	天津交通职业学院	2017
9	0.00	2	上海戏剧学院	2013
10	0.00	2	盐城工学院	2008
11	0.00	2	盐城工学院外国语学院	2014
12	0.00	2	盐城工学院大外部	2012
13	0.00	2	上海工程技术学院	2010
14	0.00	2	浙江艺术职业学院	2017
15	0.00	2	浙江师范大学	2007
16	0.00	2	华东师范大学	2013

由表 1 可知,“戏剧翻译”研究领域的主要机构包括天津商业大学外国语学院(频次为 9)、盐城工学院(包括外国语学院和大外部,频次总和 6)、西南大学中国新诗研究所(频次为 5)、天水师范学院外国语学院、西南科技大学外国语学院(频次均为 4)等 14 所高校,这些机构分散在华东、华北、西北与西南四大区域。其中,除了西南大学中国新诗研究所和上海戏剧学院外,研究机构大部分是外国语学院或外语系。同时,各机构之间合作不够密切,只有上海戏剧学院与盐城工学院、上海外国语大学与上海工程技术大学之间有学术合作,其他研究机构之间未见有合作关系。而且,这些研究机构中介中心值均为 0.00,可见目前国内戏剧翻译研究机构分散,影响力不够,孤军作战较多,合作研究匮乏,这也是制约我国戏剧翻译研究的一大问题。

(三) 戏剧翻译研究热点及趋势

基于对数据的整体态势和研究机构的初步分析之后,借助 CiteSpace 聚类功能生成关键词共现聚类图谱。CiteSpace 软件基于对关键词的出现频次与不同关键词的共现频次的统计将关键词聚类,并以可视化方式呈现,从不同侧面揭示该研究领域的主要分布情况(图 3)。本次聚类的模块值(Modularity)Q 值为 0.752 4,平均轮廓值(Silhouette)S 值为 0.634 9。一般认为,当 Q 值大于 0.3 意味着划分出的社团结构显著,当 S 值大于 0.5 时,聚类合理,绘制出的图谱有效。图 3 显示了以文献关键词为节点,2001—2018 年国内戏剧翻译领域知识图谱,共有 85 个节点,231 条连接。图谱中每一个节点代表一个关键词,其大小代表该关键词出现频次的高低。节点越大,表示该关键词出现的频次超高,而频次高的关键词通常是该领域的研究热点。节点与节点之间的连线代表两个关键词之间存在共现关系,连线越粗,共现关系越密切。

中介中心性也是科学知识图谱中测量节点在网络中重要性的一个指标,使用此指标可以发现和衡量该文献的重要性,^[10]一个关键词的中介中心越强,意味着它控制关键词之间的信息流越多,^[11]⁹⁷也就是该热点引起的学术讨论越激烈,^[12]⁸⁰⁻⁸⁴中介中心性大于或等于 0.1 的关键词作用较大。

根据知识图谱(图 3)的信息,笔者进行整理,分别列出出现频次前 20 位(表 2)和中介中心性大于 0.1(表 3)的关键词。频次最高的是“戏剧翻译”,出现频次为 316 次,接着依次为目的论、戏剧、翻译、翻译策略、英若诚、可表演性,出现的频次依次为 52、47、44、42、41、37 次。如前所述,戏剧翻译、戏剧、翻译是本研究的范畴词,其频次较多是必然的,下述不作讨论。

如表 2 所示,根据频次最高的关键词检索出的前二十位,它直观地揭示了新世纪以来国内戏剧翻译研究热点。

表 2 戏剧翻译研究论文关键词频次表(排名前 20)

序号	频次	年份	关键词	序号	频次	年份	关键词
1	316	2001	戏剧翻译	11	8	2014	牡丹亭
2	52	2005	目的论	12	8	2007	《推销员之死》
3	47	2002	戏剧	13	8	2008	译者
4	44	2002	翻译	14	7	2010	文化因素
5	42	2007	翻译策略	15	7	2008	功能对等
6	41	2006	英若诚	16	7	2007	戏剧语言
7	37	2007	可表演性	17	5	2008	《雷雨》
8	25	2007	《茶馆》	18	5	2009	茶馆
9	11	2008	关联理论	19	5	2001	期待视野
10	9	2009	接受美学	20	5	2012	译本

表 3 戏剧翻译研究论文关键词中介中心性频次表(中心性>0.1)

序号	中介中心性	年份	关键词	序号	中介中心性	年份	关键词
1	0.67	2007	翻译策略	12	0.21	2008	文化翻译
2	0.60	2002	戏剧	13	0.21	2014	可接受性
3	0.60	2005	目的论	14	0.21	2007	表演
4	0.53	2001	戏剧翻译	15	0.21	2007	戏剧语言
5	0.38	2008	译者	16	0.21	2008	关联理论
6	0.37	2012	译本	17	0.20	2008	文化
7	0.35	2006	英若诚	18	0.19	2001	目的
8	0.32	2010	可理解性	19	0.17	2014	《牡丹亭》
9	0.29	2009	舞台表演	20	0.17	2002	翻译
10	0.29	2007	可表演性	21	0.13	2010	文化因素
11	0.24	2007	《推销员之死》	22	0.11	2014	翻译原则

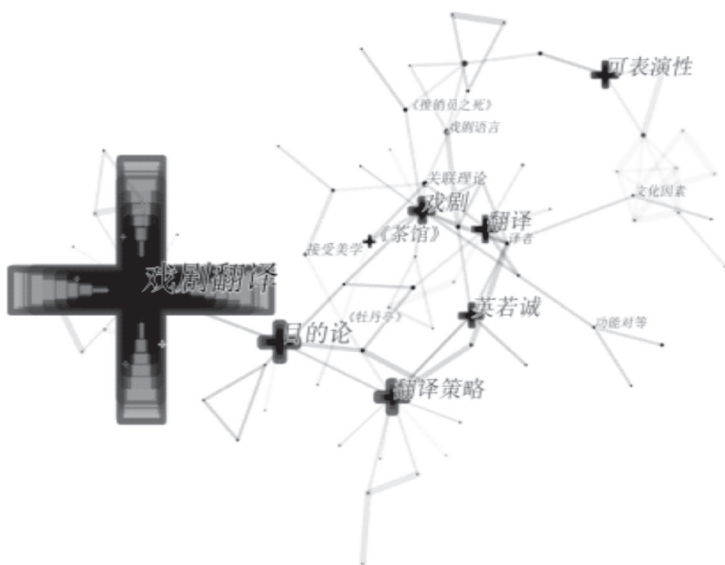


图3 戏剧翻译关键词共现知识图谱(2001-2018)

由表 2 和表 3 可知,总体说来关键词的出现频次高,中心性值也较高,如“翻译策略”(频次 42,中心性 0.67)、“目的论”(频次 52,中心性 0.60)、“英若诚”(频次 41,中心性 0.35)、“可表演性”(频次 37,中心性 0.29)等,说明这些关键词是国内戏剧翻译研究的重点。但是,关键词的频次与中心性值并非完全正相关:

部分关键词的出现频次较低,但中心性值较高,如“译者”(频次8,中心性0.38)、“译本”(频次5,中心性0.37)、“可理解性”(频次5以下,中心性0.32)、“可接受性”(频次5以下,中心性0.21)等等,这在一定程度上表明这些关键词是近几年戏剧翻译研究的新兴热点或发展趋势。通过上述分析,戏剧翻译研究热点体现在如下方面:

第一,戏剧的翻译策略、目的论为戏剧翻译的主要理论以及戏剧不同于文学文本的“可表演性”,在相当长时间内仍然会是戏剧翻译的研究热点;中国戏剧翻译学家英若诚也是研究者们研究热点。翻译策略的研究既有原则与理论层的思考,也有方法与应用层次的分析,其中,译者、文化因素是戏剧翻译考虑的重要因素。

第二,从读者角度对译本、可接受性、可理解性等方面研究是戏剧翻译新兴的研究热点,可能会是今后研究的发展趋势。

第三,个案研究是戏剧翻译研究的主要方法。主要热点集中在老舍的《茶馆》与曹禺的《雷雨》等国内现代戏剧、汤显祖的《牡丹亭》等古代戏剧以及国外戏剧《推销员之死》。“目的论”“接受美学”和“关联理论”是目前戏剧翻译研究的主要理论,其中“目的论”独占鳌头。

三、存在的问题与建议

基于上述CNKI期刊数据的分析,我们对新世纪国内戏剧翻译的研究热点与发展趋势作出梳理,发现戏剧翻译研究存在不可忽视的问题或不足。

(一) 研究层面有待提高

在过去近二十年研究中,戏剧翻译研究数量上增长可观,视角上也日趋多元,但总体上,对戏剧翻译的研究重视程度远不如文学翻译;从数量上看,近18年研究文献仅846篇,远远低于文学翻译18004篇(以“文学翻译”为主题词,时间设置同“戏剧翻译”的设置,据CNKI文献搜索结果);从发表刊物来源看,846条记录中核心期刊仅81篇。可见,研究质量还有很大提升空间;从研究范围上看,目前的研究主要集中在翻译策略,即如何翻译,但对于策略的使用条件、制约因素与翻译效果等方面的研究不足。文军认为目前翻译研究“过度关注翻译成品即译本,忽略翻译过程与翻译功能有直接的关系”。^{[13]41-55}可谓一语中的。

(二) 研究机构有待完善

如前所述,目前较有影响力的研究机构主要是十几所高校的外语学院(系),戏剧学院参与较少,未见专门的戏剧翻译研究机构,且各研究机构合作较少。显然,戏剧翻译研究要想取得取得长足发展,仅仅靠这十余所高校的外语教师无法实现。需要各级政府的高度重视、需要戏剧工作者、外语翻译人员和外语教师的紧密合作,也需要外国汉学家们的共同努力,只有各方协作、多管齐下、成立专门的戏剧翻译研究机构,才能让戏剧翻译研究更上一个台阶。

(三) 研究方法有待拓展

在对研究热点与趋势的分析中,即可见方法论研究不足,热点关键词中只有“文化翻译”“文化因素”与方法论相关,与文学翻译研究相比,戏剧翻译研究的方法论相当滞后。在中国文化“走出去”的背景下,戏剧翻译研究更强调跨学科性,它不仅与文化和文学研究相关,还与符号学、传播学和社会学等密切相联,因此加强跨学科、跨领域、多视角研究迫在眉睫。另外,本研究的846条数据中,绝大部分是研究者对于个案中所选语料的思辨与解释,是基于文本的定性分析。这类定性分析的结论是否具有代表性与可复制性,研究的效度如何,以及结论是否具有普遍性与适用性还需要后续研究验证。因此,戏剧翻译也应提倡描述性量化研究,建立戏剧专门语料库,以大数据驱动的戏剧翻译研究需大力加强。

(四) 研究理论有待丰富

目前研究主要基于目的论、关联理论和接受美学等少量理论研究。Bassnett曾指出,戏剧翻译领域缺乏理论的原因“与戏剧文本本身的性质有关,因为戏剧文本处于与该文本的演出形成的辩证关系中”。^[14-15]而戏剧翻译是一种复杂的翻译体系,戏剧家及翻译家Pvais认为“戏剧翻译是超越戏剧文本的语

言转换”,“戏剧文本意义的完整呈现需通过演员的表演得以完成,而观众对演员的解读具有即时性的特点”。^[16]正因为戏剧文本的独特性及复杂性,其翻译理论必将是多元化。多元系统理论、生态翻译理论等能否作为戏剧翻译理论基础?目前这方面研究较为欠缺。

另外,有些概念模糊,界定不清,不利于进一步学术探讨。本研究的数据来源主题是“戏剧翻译”和“戏曲翻译”两个概念,之所以使用这两个概念,是因为目前此类研究,绝大部分未将这两个概念明确。在846条记录中,研究者发现这两个概念时常换用,未阐述其各自的内涵与相互关系,造成认知上的模糊。这不利于该领域持续深度研究,也不利于理论的构建。

四、结语

本研究运用科学知识图谱初步分析了2001—2018年我国戏剧翻译研究的总体脉络、演变趋势及存在问题。研究发现:新世纪戏剧翻译研究的三个阶段中研究热点在不断变化,起始期关注戏剧翻译的宏观研究;“翻译策略”“目的论”“可表演性”及“英若诚”是发展期的研究热点;随着中国文化“走出去”战略的实施,译者、译本、可理解性、可接受性和中国经典戏剧《牡丹亭》成为该领域研究的新兴热点。同时,指出该领域的研究个案研究居多,理论研究较少,研究方法单一,研究机构不够完善,导致研究层次偏低等问题。

最近几年的国内外翻译研究都呈现出重翻译技术、重实证研究的趋势。戏剧翻译也不例外,在“大数据”时代,通过创建大型的双语平行语料库开展戏剧翻译研究,还是一个新兴的研究领域,由于目前成果数量较少,在知识图谱中未显现出来,但其研究潜力巨大,值得学者们进一步探讨和思考。由于戏剧翻译的独特性,开展跨学科、多领域研究亦是目前戏剧翻译研究的另一趋势。

本文借助CNKI期刊数据库研究国内戏剧翻译研究动态,由于CNKI数据库所限,无法进行文献共引分析,另外,数据较少,仅有846条记录,研究结果的客观性可能需要进一步检验。我们期待更多的学者借助CiteSpace等分析工具对中国经典文化翻译研究的发展现状及趋势进行更加全面、系统、深入的研究。

参考文献:

- [1] 陈悦,陈超美,胡志刚,等.引文空间分析原理与应用——CiteSpace实用指南[M].北京:科学出版社,2014.
- [2] 李基亚,冯伟年.论戏剧翻译的原则和途径[J].西北大学学报(哲学社会科学版)[J].2004(4).
- [3] 曹新宇.论戏剧翻译的动态表演性原则[J].中国翻译,2007(4).
- [4] 任晓霏,朱建定,冯庆华.戏剧翻译上口性——基于语料库的英若诚汉译《请君入瓮》研究[J].外语与外语教学,2011(4).
- [5] 张玲.汤显祖戏剧英译的副文本研究——以汪译《牡丹亭》为例[J].中国外语,2014(3).
- [6] 曹迎春.异曲同工:古典戏剧音韵翻译研究——以《牡丹亭》英译对比分析为例[J].中国翻译,2016(1).
- [7] 潘智丹,杨俊峰.论中国古典戏剧中定场诗的翻译——以《牡丹亭》为例[J].中国翻译,2017(6).
- [8] 武志军.讲好中国故事,传播好中国声音——习近平关于做好对外宣传工作的新思想新论断[EB/OL].(2017-11-29)[2018-11-14].<https://www.wxyjs.org.cn/ddwxzsz/wzjx/>
- [9] 王峰,陈文.国内外翻译研究热点与趋势——基于译学核心期刊的知识图谱分析[J].外语教学,2017(4).
- [10] 李杰.CiteSpace中文版指南[EB/OL].(2015-05-03)[2016-11-17].<http://cluster.ischool.drexel.edu/~cchen/citespace/manual/CiteSpaceChinese.Pdf>.
- [11] SMALL H. The Synthesis of specialty narratives from co-citation clusters[J]. Journal of the American Society for Information Science,1986(3):97.
- [12] 王晨爽.国外视听翻译研究的知识图谱分析[J].外语学刊,2017(1).
- [13] 文军,张文鹤.国内翻译策略研究的知识图谱分析[J].民族翻译,2017(1).
- [14] BASSNETT,SUSAN. Translating for the Theater:The Case Against Performability[J]. TTR,1991(IV).
- [15] BASSNETT,SUSAN. Translation Studies (3rd ed)[M]. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2004.
- [16] PAVIS,PATRIAC. Problems of translation for the stage: Intercultural and post-modern theater[C]//In H. Scolnicov and P. Holland(eds). The Play Out of Context. Cambridge:Cambridge University Press,1989.

A Knowledge Mapping Analysis of Drama Translation Studies in China since the New Century

LI Yihua

(Foreign Languages, Chizhou College, Chizhou 247000, China)

Abstract: Based on the research literature on “drama translation” and “drama translation” in CNKI, this paper draws a map of scientific knowledge in this field by CiteSpace, and it investigates the development context and research hotspots of drama translation research in China from 2001 to 2018, aiming at clarifying the current situation of drama translation research in China and the characteristics of research institutions engaged in drama translation. During the period 2001—2018, China has made a study on drama translation. The changes of domestic research hotspots, the existing problems and improvement measures in drama translation are discussed in order to provide reference for drama translation researchers and promote the development of drama translation in China.

Key words: CiteSpace; drama translation; knowledge map; research hotspots

[责任编辑 陈义报]

(上接第45页)

参考文献:

- [1] 刘元. 美国 K-12 阶段生涯教育实践摸索研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2008.
- [2] 刘晓倩. 英国生涯教育述评[J]. 外国中小学教育, 2014(6).
- [3] 杨光富. 美国学生指导制度的历史沿革述评[J]. 全球教育展望, 2017(8).
- [4] 李凌. 中学生职业生涯教育的困境及突破策略[J]. 职教通讯, 2016(11).
- [5] 倪幸安. 中小职业生涯教育课程方案研究[D]. 上海: 上海师范大学, 2012.
- [6] 傅宏. 中小学职业生涯教育课程研究——以青岛市为例[D]. 青岛: 青岛大学, 2016.

From Contrast to Connection: A Study on the Joint System of Career Education in Junior and Senior High Schools

PENG Jian

(Office of Graduate, Huzhou University, Huzhou 313000, China)

Abstract: With the implementation of the new college entrance examination, career education in senior high schools has received unprecedented attention. However, under the policy of “the proportion of vocational education is roughly equal”, career education of junior high school students has not received due attention. In order to further improve the quality of human resources supply in China, vocational education in junior high schools should not only pay enough attention, but also link up with senior high schools effectively. At present, we should design the career education of junior and senior high schools from the aspects of external environment, internal basis, main content and effect evaluation, so as to construct a career education system of junior and senior high schools with the same goal, different content, complementary form and mutual connection.

Key words: junior high school; career education; cohesion

[责任编辑 杨敏]